

客家歌謠謎語

一、一見兩面笑連連

id /rid-□ gien-◌ liong □ mien-◌ seu-/siau◌ lien◌-□ lien◌-□
一 見 兩 面 笑 連 連
sam □ fan □ si-◌ cii-+□ hi-◌ gung □ ien◌-/ran-□
三 番 四 次 去 公 園
ng □ liug □ cid □ bai □ a □ me □ gong □
五 六 七 擺¹ 阿 姆 講
bad □ giu □ siib-/shib□ se-/she◌ ho □ im /rim□ ien◌-/ran-□
八 九 十 世 好 姻 緣

二、五六七擺毋見面²

id -/rid-□ bai □ liong □ bai □ gong □ mo◌-□ han◌-□
一 擺 兩 擺 講 無 閒
sam □ fan □ si-◌ cii-◌ gin □ to □ ien◌-/ran-□
三 番 四 次 緊 拖 延
ng □ liug □ cid □ bai □ m◌-□ gien-◌ mien-◌
五 六 七 擺 毋 見 面
bad □ giu □ siib-/shib□ se-/she◌ ia-/ra+□ mo◌-□ ien◌-/ran-□
八 九 十 世 也 無 緣

¹ 擺：次。

² 一和二首選自 何石松著《客諺一百首》五南圖書公司印行 民國 92 年 5 月二版

三、新打茶壺錫摻鉛³

sin □ da □ ca ˇ □ fu ˇ □ siag □ lau □ ien ˇ /ran □
新 打 茶 壺 錫 摻⁴ 鉛
go □ oi- ˇ □ siag □ loi ˇ □ moi- ˇ □ oi- ˇ □ ien ˇ /ran □
哥 愛 錫 來 妹 愛 鉛
go □ oi- ˇ □ ien ˇ /ran □ loi ˇ □ moi- ˇ □ oi- ˇ □ siag □
哥 愛 鉛 來 妹 愛 錫
zung □ oi- ˇ □ iu /riu □ siag □ zang- /zhang □ iu /riu □ ien ˇ /ran □
總 愛 有 錫⁵ 正 有 鉛⁶

四、猜謎歌⁷

問

mag □ gai- ˇ □ mo ˇ □ gud □ cai-+ □ ban- ˇ □ tien □
麼 介⁸ 無 骨 在 半 天
mag □ gai- ˇ □ mo ˇ □ gud □ cai-+ □ siin /shin □ bien □
麼 介 無 骨 在 身 邊
mag □ gai- ˇ □ mo ˇ □ gud □ gie /gai □ song- /shong+ □ mai-+ □
麼 介 無 骨 街 上 賣
mag □ gai- ˇ □ mo ˇ □ gud □ cai-+ □ hiung □ cien ˇ □

³ 這首選自 何石松著《客諺一百首》五南圖書公司印行 民國 92 年 5 月第二版

⁴ 繞：和之意。

⁵ 錫：客語之「錫」、「惜」同音，意為疼惜、憐愛。

⁶ 鉛：客語之「鉛」、「緣」同音，意為緣分、姻緣。整句是說新造茶壺因錫和鉛鎔為一體而相得益彰，朋友之相交也因互相珍愛疼惜，而緣分長久。

⁷ 這首選自 《海堂山歌對》竹林書局發行 民國 79 年 6 月第九版

⁸ 麼介：什麼。

麼 介 無 骨 在 胸 前

答

vu □ iun˘ /run□ mo˘ □ gud □ cai+□ ban-□ tien □

烏 雲 無 骨 在 半 天

ngin˘ □ iang /rang□ mo˘ □ gud □ cai+□ siin /shin□ bien □

人 影 無 骨 在 身 邊

teu+□ fu+□ mo˘ □ gud □ gie /gai□ song-/shong+□ mai-□

豆 腐 無 骨 街 上 賣

giang-□ e /er□ mo˘ □ gud □ cai+□ hiung □ cien˘ □

鏡 仔 無 骨 在 胸 前

五、女呀女⁹

ng □ a □ ng □ ngi˘ □ mog-□ seu˘ □

女 呀 女 汝 莫 愁

a □ ba □ tung˘ □ ngi˘ □ sii /so□ bien □ teu˘ □

阿 爸 同 汝 梳 辮 頭

sii /so□ ho □ bien □ teu˘ □ zag □ ho □ fa □

梳 好 辮 頭 摘 好 花

id /rid□ tin+□ ga-□ do-□ ho □ ngin˘ □ ga □

一 定 嫁 到 好 人 家

song-/shong+□ tang □ goi-□ ge-/gai□ liu˘ □ li˘ □ nga □

上 廳 蓋 介 琉 璃 瓦

ha-□ tang □ zung-/zhung□ ge-/gai□ meu+□ dan □ fa □

⁹ 五和六首選自 徐運德編著《客家童謠集》中原週刊社 民國 85 年 3 月二版

下 廳 種 介 牡 丹 花

vug □ boi-◌ zung-/zhung◌ ge-/gai◌ bin □ long◌- su-/shu+

屋 背 種 介 檳 榔 樹

tong◌- cien◌- zung-/zhung◌ ge-/gai◌ pag-□ lien◌- fa □

塘 前 種 介 白 蓮 花

pag-□ lien◌- fa □ pag-□ lien◌- fa □

白 蓮 花 白 蓮 花

iu /riu□ ngid □ gied □ zii □ ca /cha□ da □ ca /cha□

有 日 結 子 車 打 車¹⁰

nga □ ng □ dai-◌ den □ zon /zhon□ ngoi-+ ga □

吾 女 帶 等 轉 外 家¹¹

六、拍拍手

pog □ pog □ su /shu□ cong-/chong◌ cong-/chong◌ go □

拍 拍 手 唱 唱 歌

a □ ba □ zung-/zhung◌ gua □ ngai◌- ziid /zhid-□ lo◌-

阿 爸 種 瓜 僱 織 籬

ngai◌- ziid /zhid-□ zug /zhug-□ lo◌- zag /zhag-□ zag /zhag-□ ho □

僱 織 竹 籬 隻 隻 好

ngai◌- ziid /zhid-□ zug /zhug-□ lo◌- sim □ sii-+ do □

僱 織 竹 籬 心 事 多

lo◌- tai-+ iu-/riu+ pa-◌ a □ ba □ kai □ ded □ ku □

籬 大 又 怕 阿 爸 孩 得 苦

¹⁰ 車打車：一串一串，極言其多。

¹¹ 這首描述父親對女兒的無限憐惜之情。

lo ˇ[-] se-[-] iu-/riu+ giang [-] si [-] gua [-] tai-+ go-[-] lo ˇ[-]
籬 細 又 驚 西 瓜 大 過 籬¹²

七、人人講佢兩公婆¹³

ngin ˇ[-] ngin ˇ[-] gong [-] ngai ˇ[-] liong [-] gung [-] po ˇ[-]
人 人 講 佢 兩 公 婆
cii -+ ciung ˇ[-] m ˇ[-] siid /shid[-] kiung -+ ha -+ co [-]
自 從¹⁴ 毋 識¹⁵ 共 下 坐
gi ˇ[-] hiam ˇ[-] ngai ˇ[-] ge - /gai[-] pi ˇ[-] an [-] ziu-[-]
佢 嫌 佢 介 皮 恁 皺
ngai ˇ[-] hiam ˇ[-] gi ˇ[-] ge/gai[-] si [-] an [-] do [-]
佢 嫌 佢 介 鬚 恁 多

揣水中兩種動物

謎底：蝦公、蝦蟆【蛤蟆】

八、半天一條橋

ban -[-] tien [-] id /rid[-] tiau ˇ[-] kieu ˇ /kiau[-]
半 天 一 條 橋
dung [-] ong [-] bad [-] gua -[-] liau ˇ[-]
中 央 八 卦 寮
siin ˇ /shin[-] sien [-] m ˇ[-] gam [-] go -[-]

¹² 這首描寫子女對父親的無限關懷愛意。

¹³ 七至十一首選自 何石松著《客家謎語（令子）欣賞》五南圖書公司印行 民國 92 年 7 月初版

¹⁴ 自從：從以前到現在。

¹⁵ 毋識：不曾。

神 仙 毋 敢 過

bad [] sien [] du - [] ge - /gai [] ieu ~ /rau []

八 仙 佇 該¹⁶ 搖

揣—動物建築

謎底：蜚螭網【蜘蛛網】

九、四面四角無四方

si - [] mien - [] si - [] gog [] mo ~ [] si - [] fong []

四 面 四 角 無 四 方

lin ~ [] lo ~ [] ieu /riau [] dai - [] gie [] dung [] ong []

綾 羅 腰 帶 繫 中 央

ngiam ~ [] ngiam ~ [] to [] to [] hi - [] tiau - [] sui /shui []

黏 黏 拖 拖¹⁷ 去 跳 水

hi - [] do - [] nga ~ [] mun ~ [] tod [] i /ri [] song ~ shong []

去 到 衙 門¹⁸ 脫 衣 裳

揣—食物

謎底：粽子【粽子】

十、一出世來到汝家

id /rid [] cud /chud [] se - /she [] loi ~ [] do - [] ngi ~ [] ga []

一 出 世 來 到 汝 家

¹⁶ 佇該：在那兒。

¹⁷ 黏黏拖拖：一大堆繫在一起。

¹⁸ 「衙門」也是「牙門」，是一語雙關的修辭美。

mˊ [] siid - /shid [] bin [] longˊ [] mˊ [] siid - /shid [] caˊ []

毋 食 檳 榔 毋 食 茶

iu /riu [] giog [] mˊ [] tab - [] vongˊ [] gim [] tu []

有 腳 毋 踏 黃 金 土

iu /riu [] su shiu [] mˊ [] cai [] meu - + [] den [] fa []

有 手 毋 採 牡 丹 花

揣—人體器官

謎底：目珠

十一、細細時節青竹徽

se - [] se - [] siiˊ /shi [] zied [] ciang [] zug /zhug [] moiˊ []

細 細 時 節 青 竹 徽

fungˊ [] fungˊ [] liug - [] liug - [] pag - [] den [] loiˊ []

紅 紅 綠 綠 白 等 來¹⁹

sang [] siiˊ /shi [] fu [] moˊ [] do - []

生 時²⁰ 夫 無 到

si [] heu - + [] fu [] zang - /zhang [] loiˊ []

死 後 夫 正 來²¹

揣—昆蟲

謎底：蠶仔【蠶】

十二、渡台悲歌 節選

¹⁹ 白等來：白著來。意謂越來越白。

²⁰ 生時：生前。

²¹ 正來：才來。

kien- giun cied mog- go- toi van

勸 君 切 莫 過 台 灣

toi van kab sii- gui mun guan

台 灣 恰 似 鬼 門 關

cien ge-/gai ngin - hi- mo - ge-/gai zon /zhon

千 個 人 去 無 人 轉

di sang di si du- he- nan

知 生 知 死 都 是 難

hag teu sod /shod- to- toi van ho

客 頭²² 說 道 台 灣 好

con- ngiun i /ri- sui /shui id /rid- ban liau

賺 銀 如 水 一 般 了

kieu sii- fa ngiong zoi-/zhoi id /rid- iong-/riong-

口 似 花 娘²³ 嘴 一 樣

cin pen - bud ko sin- ki - ngien -

親 朋 不 可 信 其 言

do- cu-/chu pien- gam ngin - loi - hi-

到 處 騙 感 人 來 去

sim zung /zhung siong con- dai- lu- cien -

心 中 想 賺 帶 路 錢

cien ge-/gai hag teu - mo - ho si

千 個 客 頭 無 好 死²⁴

²² 客頭：帶路人，指作嚮導之人。

²³ 花娘：媒人。

fun □ sii /shi □ sui-^ˇ gud □ cied- □ toi-⁺ ngien^ˇ □

分 屍 碎 骨 絕 代 言²⁵

gi □ do □ ngin^ˇ □ loi^ˇ □ so □ sin- □ ngien^ˇ □

幾 多 人 來 所 信 言

sui^ˇ □ sii^ˇ /shi □ dien □ vug □ mai-⁺ gung □ san □

隨 時 典 屋 賣 公 山²⁶

dan □ siin /shin □ zii □ ngin^ˇ □ han^ˇ □ zo- □ ded □

單 身 之 人 還 做 得

mo^ˇ □ ge-/gai^ˇ fu-⁺ mu □ ga □ kien □ lien^ˇ □

無 個 父 母 家 眷 連

giam □ tin-⁺ liong^ˇ □ sii^ˇ /shi □ lau □ gid □ ngid □

揀 定²⁷ 良 時 繞 吉 日

cud /chud □ mun^ˇ □ li^ˇ □ pied- □ lui- □ lien^ˇ □ lien^ˇ □

出 門 離 別 淚 連 連

pied- □ kiog □ mun^ˇ □ cin □ bin- □ zii □ sug /shug □

別 卻 門 親 併 祖 叔

diu □ sa /sha □ pun^ˇ □ mog- □ bin- □ gong □ san □

丟 捨²⁸ 墳 墓 併 江 山

ga □ zung /zhung □ cud /chud □ mun^ˇ □ fun □ pied- □ heu-⁺

家 中 出 門 分 別 後

cud /chud □ do- □ vang^ˇ □ gong □ ciu-⁺ dab □ son^ˇ /shon □

直 到 橫 江 就 搭 船

son^ˇ /shon □ hang^ˇ □ ciid-/chid □ do- □ ceu^ˇ /chau □ zu /zhiu □ fu □

船 行 直 到 潮 州 府

²⁴ 無好死：客語謂無恁好死，亦即沒那麼好的，不存好心眼。

²⁵ 分屍碎骨絕代言：指所說的都是一些會粉身碎骨絕子絕孫，沒良心的話。

²⁶ 賣公山：指把祖產都賣了。

²⁷ 揀定：選定。原作涓定。

²⁸ 丟捨：拋卻。原作丟把。

mi /mui□ ngid □ ng □ bag □ cud /chud□ teu ~ □ cien ~ □

每 日 五 百 出 頭 錢

pan ~ □ go-□ seu /siau□ son ~ /shon□ id /rid□ zu-/zhiu□ ia-/ra□

盤 過²⁹ 小 船 一 晝 夜

ciid-/chid□ do-□ tog □ na ~ □ hong-+□ kieu □ bien □

直 到 拓 林 巷³⁰ 口 邊

song /shong□ liau □ seu /siau□ son ~ /shon□ cim ~ □ diam-□ hied □

上 了 小 船 尋 店 歇

hag □ teu ~ □ ciu-+□ hi-□ gong □ son ~ /shon□ cien ~ □

客 頭 就 去 講 船 錢

id /rid□ ngin ~ □ son ~ /shon□ ngiun ~ □ id /rid□ ien ~ /ran□ ban-□

壹 人 船 銀 壹 圓 半

hag □ teu ~ □ ciu-+□ su-/shiu+□ ngiun ~ □ si-□ ien ~ /ran□

客 頭 就 受 銀 四 圓

ga □ kien □ fu-+□ ngin ~ □ ciung ~ □ poi-□ ga-□

家 眷 婦 人 重 倍 價

liong □ ngin ~ □ miang ~ □ ha-+□ con-+□ sam □ ien ~ /ran□

兩 人 名 下 賺 三 圓

gai-□ ngin ~ □ hien-+□ ngiun ~ □ gau □ go-□ su /shiu□

個 人 現 銀 交 過 手

ngiun ~ □ cien ~ □ mo ~ □ ga □ mog-□ song /shong□ son ~ /shon□

銀 錢 無 交 莫 上 船

kab □ sii-□ ngiam ~ □ cai □ gim-□ zii □ iong-/rong+□

恰 似 嚴 差 禁 子³¹ 樣

siid /shid□ sii ~ /shi□ fan □ mien-+□ vu ~ □ cin ~ □ gong □

²⁹ 盤過：換乘。

³⁰ 拓林巷：地名

³¹ 嚴差禁子：嚴厲的官差，獄卒。

適³² 反 面 無 情 講

ngin^ˇ □ gong □ toi^ˇ □ van^ˇ □ cud /chud □ mi □ gug □

人 講 台 灣 出 米 穀³³

o □ nung^ˇ □ vad □ hied □ fa □ ngiong^ˇ □ ngien^ˇ □

痾 膿 滑 血³⁴ 花 娘 言

gong □ do □ siid-/shid □ loi^ˇ □ mug □ ziib /zhib □ cud /chud □

講 著³⁵ 食 來 目 汁³⁶ 出

su /shiu □ gong □ fan-/pon⁺ □ von □ hi-^ˇ □ cung /chung □ tien □

手 扛 飯 碗 氣 沖 天

id /rid □ von □ fan-/pon⁺ □ mo^ˇ □ bag □ liab □ mi □

一 碗 飯 無 百 粒 米

id /rid □ kud □ fan □ su^ˇ /shu □ tai-⁺ □ tai-⁺ □ kien □

一 砵³⁷ 蕃 薯 大 大 圈³⁸

sam □ con □ fan □ su^ˇ /shu □ giu □ gad □ id /rid □

三 餐 蕃 薯 九 隔 一³⁹

fan-/pon⁺ □ von □ iu^ˇ /riu □ i^ˇ /ri □ sag-/shag □ gau-^ˇ □ san □

飯 碗 猶 如 石 窖 山⁴⁰

toi^ˇ □ van^ˇ □ fan □ su^ˇ /shu □ siid-/shid □ id /rid □ ngied □

台 灣 蕃 薯 食 一 月

³² 適時：當下。

³³ 米穀：原作米谷。

³⁴ 痾膿滑血：極言其言之非，如下痾般連膿帶血，不可相信。

³⁵ 講著：原作講到。

³⁶ 目汁：眼淚。

³⁷ 一砵：一塊。原作一共。

³⁸ 大大圈：圓圓一大塊。

³⁹ 九隔一：九比一。隔，配之意。

⁴⁰ 石窖山

do □ go-⁴² tong^ˇ-□ san □ siid-/shid□ id /rid-□ ngien^ˇ-□

多 過 唐 山 食 一 年

teu^ˇ-□ con □ siid-/shid□ liau □ m^ˇ-□ hen □ sa /sha□

頭 餐 食 了 毋 肯⁴¹ 捨

iu-/riu+□ siong □ liu^ˇ-□ loi^ˇ-□ ti-+□ ngi-+□ con □

又 想 留 來 第 二 餐

fo □ iu^ˇ/riu-□ cau □ coi-^ˇ□ hen □ hiong □ fug -□

火 油⁴² 炒 菜 喊 享 福

siong □ siid-/shid□ ham^ˇ-□ ng^ˇ-□ den □ go-^ˇ□ ngien^ˇ-□

想 食 鹹 魚 等 過 年

zung □ iu /riu□ cu-/chiu^ˇ□ seu □ ham^ˇ-□ coi-^ˇ□ pu /bu□

總 有 臭 餿⁴³ 鹹 菜 脯⁴⁴

mi /mui□ ngid -□ sam □ con □ liong □ tai-+□ pan^ˇ-□

每 日 三 餐 兩 大 盤

siong □ oi-^ˇ□ cud /chud-□ ge /gai□ siid-/shid□ ziu □ ngiug -□

想 愛 出 街 食 酒 肉

cud /chud-□ go-^ˇ□ heu-+□ se-/she^ˇ□ zon /zhon□ tong^ˇ-□ san □

出 過 後 世 轉 唐 山⁴⁵

gie /gai□ tai^ˇ-□ hi □ siin /shin□ zo-^ˇ□ do-^ˇ□ am-^ˇ□

雞 啼 起 身 做 到 暗

iu-/riu+□ mo^ˇ-□ diam □ sim □ zung □ sam □ con □

又 無 點 心 總⁴⁶ 三 餐

siong □ siid-/shid□ pau-^ˇ□ ca^ˇ-□ zien □ mi □ e /er-□

⁴¹ 毋肯：不肯。原作「不肯」，今據客語習慣改訂。

⁴² 火油：花生油。

⁴³ 臭餿：食物不新鮮，發餿

⁴⁴ 鹹菜脯：鹹蘿蔔乾。

⁴⁵ 轉唐山：指死了。

⁴⁶ 總：只有。

想 食 泡 茶 澗 米 仔

tun □ zau □ heu □ lan □ cii ~ /chi □ ngi ~ □ poi + □

吞 燥 口 涎 遲 疑 吠

id /rid □ ngien ~ □ sam □ bag □ liug □ siib-/shib □ ngid □

一 年 三 百 六 十 日

ngid □ ngid □ i ~ /ri □ sii-/shi + □ id /rid □ ban □ liau □

日 日 如 是 一 般 了

log- □ song □ log- □ sied □ fung □ cai □ i /ri □

落 霜 落 雪 風 災 雨

teu ~ □ seu /shau □ ngiag □ tung- □ mo ~ □ toi □ nan □

頭 燒 額 痛 無 推 懶⁴⁷

siib-/shib □ fun □ sin □ ku □ zo- □ m ~ □ ded □

拾 分 辛 苦 做 毋 得

soi-/shoi ~ □ ngid □ min ~ □ cong ~ □ cu ~ /chu □ bag □ cien ~ □

睡 日 眠 床⁴⁸ 除 百 錢⁴⁹

gog □ ngin ~ □ kiang □ sid- □ ciu- + □ oi- □ zo- □

各 人 輕 些 就 愛 做

hang ~ □ lu- + □ du- □ han ~ □ da □ giog □ pien □

行 路 都 還 打 腳 偏⁵⁰

von- □ sam □ cii- + □ gi □ gie /gai □ tai ~ □ se □

換 衫⁵¹ 自 己 雞 啼 洗

po- □ lan- + □ con /chon □ kung □ ia-/ra+ □ bu □ lien ~ □

破 爛 穿 空⁵² 夜 補 連⁵³

⁴⁷ 無推懶：沒偷懶。

⁴⁸ 睡日眠床：指臥病睡了一天床。

⁴⁹ 除百錢：扣除工錢一百錢。

⁵⁰ 打腳偏：走不穩貌。

⁵¹ 換衫：換下來的衣衫。

cii-+ gi □ song /shong □ san □ dam □ ceu ~ /ciau- □ mai-+ □

自 己 上 山 擔 樵 賣

id /rid- □ ngid □ son- □ loi ~ □ mo ~ □ bag □ cien ~ □

一 日 算 來 無 百 錢

tai-+ ciin-/chin □ bag □ gin □ cien ~ □ id /rid- □ bag □

大 秤 百 斤 錢 一 百

zag □ ded □ gien □ teu ~ □ boi- □ iu-/riu+ □ van □

磧⁵⁴ 得 肩 頭 背 又 彎

biang- □ hi- □ biang- □ zon /zhon □ sam □ pu □ lu-+ □

拼 去 拼 轉⁵⁵ 三 舖 路⁵⁶

zon /zhon □ do- □ loi ~ □ sii ~ /shi- □ liong □ sam □ gang □

轉 到 來 時⁵⁷ 兩 三 更

cu ~ /chu- □ ted □ sam □ con □ liong ~ □ mi □ siid-/shid □

除 忒⁵⁸ 三 餐 量⁵⁹ 米 食

diong ~ □ iu /riu □ zii /zhi □ ko □ ho □ mai □ ien /ran □

長 有⁶⁰ 只 可 好 買 煙

biang- □ cii □ toi ~ □ van ~ □ bag □ vud- □ gui- □

放 此 台 灣 百 物 貴

vi ~ /vui- □ iu /riu □ ngin ~ □ teu ~ □ m ~ □ dad- □ cien ~ □

唯 有 人 頭 毋 值 錢

⁵² 穿空：穿洞。

⁵³ 補連：縫補。

⁵⁴ 磧：重物下壓。

⁵⁵ 拼去拼轉：原作「併去併轉」。據客語用字改訂。趕著去趕著回來之意。

⁵⁶ 三舖路：一舖路為兩茶亭之間的距離，三舖路即為此三倍的距離。

⁵⁷ 轉到來時：回到家時。

⁵⁸ 除忒：除去。忒，原作「踢」，今據客家用字改訂。

⁵⁹ 量：用量米筒估量斟酌要用多少米來煮食。原作「糧」，今據句意改訂。

⁶⁰ 長有：存得，剩下，盈餘。

id /rid- □ ngid - □ ngin- □ gung □ cien- □ liong □ bag □
 一 日 人 工 錢 兩 百
 min- □ di □ si □ lu- □ du- □ gam □ hang- □
 明 知 死 路 都 敢 行
 cu /chu □ ciam □ zo- □ liau- □ dong □ min- □ zong- □
 抽 籤 做 料⁶¹ 當 民 壯⁶²
 cii- □ gi □ teu- □ lu- □ sung- □ ngib- □ san □
 自 己 頭 顱 送 入 山
 ngi- □ do □ sang □ fan □ cung- / chung- □ id / rid- □ hong □
 遇 著 生 番 銃 一 響
 den □ sii- / shi- □ si □ cai- □ su- / shu- □ lim- □ bien □
 登 時 死 在 樹 林 邊
 zeu □ cien- □ loi- □ do- □ teu- □ zam □ hi- □
 走 前 來 到 頭 斬 去
 bien- □ mo- □ teu- □ gui □ log- □ im / rim □ gien □
 變 無 頭 鬼 落 陰 間
 bud - □ lun- □ nam- □ ng- □ bin- □ fu- □ ng □
 不 論 男 人 併 婦 女
 mi / mui □ ngien- □ cien □ van- □ zin- □ ngib- □ san □
 每 年 千 萬 進 入 山
 cien □ ngu- □ van- □ ca □ cai- □ dong □ ngid - □
 千 誤 萬 差 在 當 日
 bud - □ goi □ sin- □ ngin- □ go- □ toi- □ van- □
 不 該 信 人 過 台 灣
 li □ lin- □ ngu- □ ngib- □ sam- / sham- □ i- / ri- □ gued □

⁶¹ 做料：入山伐木，製作木料。

⁶² 當民壯：當作壯士般。

李陵誤入單于國

sim □ fai ˇ □ song ˇ /shong □ ngiam + □ hon □ gong □ sn □

心懷常念漢江山

ngo □ gim □ zii-/zhi □ cii □ ia-/ra+ □ i ˇ /ri □ cii □

我今至此也如此

hed □ fab □ zid □ vi ˇ /vui □ pag □ fab □ ngien ˇ □

黑髮即為白髮年

sim □ zung /zhung □ oi □ zon /zhon □ mo ˇ □ pan ˇ □ fi-/fui □

心中愛轉⁶³無盤費

zen □ ga □ id /rid □ ngien ˇ □ iu-/riu+ □ id /rid □ ngien ˇ □

增加一年又一年

ga □ zung /zhung □ fu+ □ mu □ ngien ˇ □ i /ri □ lo □

家中父母年已老

zeu /zhau □ van □ bi □ kug □ lui □ lien □ lien □

朝晚⁶⁴悲哭淚連連

mi /mui □ ngien ˇ □ loi □ sin □ fo □ seu /shau □ si □

每年來信火燒死⁶⁵

gui □ sim □ i ˇ /ri □ zien □ id /rid □ ban □ ban □

歸心如箭一般般

iog-/rog □ ien ˇ /ran □ fu+ □ mu □ dung □ ngo+ □ si □

若然父母凍餓死

con+ □ ngiun □ bag □ van+ □ ia-/ra+ □ han □ cin □

賺銀百萬也閑情⁶⁶

iu-/riu+ □ he □ bag □ ban □ mi □ mad □ cu-/chu+ □

⁶³ 愛轉：想要回去。

⁶⁴ 朝晚：早晚。

⁶⁵ 每年來信火燒死：指每年來信都急得像會給火燒死一般。喻十萬火急。

⁶⁶ 閑情：枉然，指無意義。

又 係 百 般 微 末 處

nai-+ gien-[~] iu /riu[□] ngin[~]- con-+ cien[~]- van[~]-

奈 見⁶⁷ 有 人 賺 錢 還

ngin[~]- siong[□] con-+ cien[~]- sam[□] ng[□] bag[□]

人 想 賺 錢 三 五 百

zai-[~] ga[□] id /rid-[□] ngien[~]- du-[~] han[~]- nan[~]-

再 加 一 年 都 還 難

gui[□] ga[□] sod /shod-[□] kib-[□] toi[~]- van[~]- ho[□]

歸 家 說 及 台 灣 好

ciu-+ he-[~] fa[□] ngiong[~]- beu /biau[□] e /er-[□] ngien[~]-

就 係 花 娘 姪 仔 言

den[□] nen[~]- sug /shug-[□] ciid-/chid[□] bin-[~] cin[□] cid[□]

叮 嚀 叔 姪 併 親 戚

cied-[□] mog-[□] sin-[~] ngin[~]- go-[~] toi[~]- van[~]-

切 莫 信 人 過 台 灣

mi /mui[□] iu /riu[□] zii[□] ti-+ oi-[~] loi[~]- za /zha[□]

每 有 子 弟 愛 來 者

da[□] si[□] lien[~]- gun-[~] tiu[□] ngoi-+ bien[□]

打 死 連 棍 丟 外 邊

id /rid-[□] zii /zhi[□] su /shu[□] im /rim[□] gi-[~] gi-[~] siid-/shid[□]

一 紙⁶⁸ 書 音 句 句 實

bin-[~] mo[~]- id /rid-[□] gi-[~] he-[~] hi[□] ngien[~]-

併 無 一 句 係⁶⁹ 虛 言

⁶⁷ 奈見：哪裡看見。

⁶⁸ 一紙：原作一只。

⁶⁹ 係：是。原作「是」，今據客語發音改訂。

【題解】

「渡台悲歌」是黃榮洛先生所收集的一首客家詩，詩中傾訴客家先民移民台灣所遭遇的一段辛酸史。本篇僅節錄其中一部份，敘述先民如何飄洋過海來到台灣，以及在台生活的悲苦慘狀。篇末更再三叮嚀後生晚輩，甚至連「打死連棍丟外邊」的重話都說了，目的只為勸止年輕子弟，莫又重蹈覆轍再到台灣。

【作者】

軼名。據收集者黃榮洛先生言其於民國七十五年八月初，得之於新竹曾吉造先生十一張手抄本⁷⁰，加以增修補罅而成。

黃榮洛，台灣新竹人，早年畢業於日治時代桃園農校，後在竹東鎮經營碾米業，為一業餘鄉土研究工作者。

【參考文獻】

《渡台悲歌》黃榮洛 臺原出版社 民國 81 年 9 月

十三、渡子歌

id /rid- siong tu+ zii mo ~ an goi
— 想 渡 子 無 恁 該⁷¹，
gi do gien nan ~ su-/shiu+ go ~ loi ~
幾 多 艱 難 受 過 來；

⁷⁰ 見《渡台悲歌》頁 23 黃榮洛著 臺原出版社。

⁷¹ 無恁該：沒那麼容易。

su-/shiu+ cin-+ gi □ do □ hon ~- gang □ ia-/ra+
 受 盡 幾 多 寒 更 夜，
 ngiong-+ ded □ zii □ tai-+ hau-~ ia~/ra- ngiong ~-
 仰 得⁷² 子 大 孝 爺 娘。
 ngiong ~- cin □ tu-+ zii □ ku □ nan ~- dong □
 娘 親⁷³ 渡 子 苦 難 當，
 cien □ nan ~- sin □ ku □ en □ ge-/gai~ ngiong ~-
 千 難 辛 苦 恩 介⁷⁴ 娘；
 na-+ he-~ teu ~- seu /shau□ ngiag □ iu-/riu+ tung-~
 若 係 頭 燒 額 又 痛，
 qi ~- qi ~- lag-□ lag-□ do-~ ten □ gong □
 淒 淒 瀝 瀝 到 天 光。
 ngiong ~- cin □ tu-+ zii □ ku □ nan ~- dong □
 娘 親 渡 子 苦 難 當，
 cien □ nan ~- sin □ ku □ en □ ge-/gai~ ngiong ~-
 千 難 辛 苦 恩 介⁷⁵ 娘；
 sam □ zeu /zhau□ cid □ ngid □ mo ~- nen-~ siid-/shid□
 三 朝 七 日 無 乳 食，
 zeu /zhau□ zeu /zhau□ ia-/ra+ ia-/ra+ oi-~ ci-+ tong ~-
 朝 朝 夜 夜 愛 飼 糖。
 a □ me □ ge-/gai~ du □ sii □ loi ~- tai-+
 阿 姆 介 肚 屎 來 大，
 hang ~- lu-+ long ~- bong □ iu-/riu+ long ~- bong □
 行 路 朗 碰 又 朗 碰；

⁷² 恙得：到何時。

⁷³ 娘親：母親。

⁷⁴ 恩介：我們的。

⁷⁵ 恩介：我們的。

co □ ded - go □ loi ~ □ giang □ pa- □ voi-+ do- □ mag- □ zon /zhon □

坐 得 高 來 驚 怕 會 倒 搽 轉，

co □ ded - ai □ loi ~ □ iu-/riu+ □ giang □ voi-+ vud - □ nui-+ □ song /shong □

坐 得 矮 來 又 驚 會 搵 內 傷；

seu /shau □ ge-/gai ~ □ ciu-+ m ~ □ gam □ siid-/shid □

燒 介 就 毋 敢 食，

lang □ ge-/gai ~ □ nai ~ □ ciu-+ m ~ □ gam □ song ~ /shong- □

冷 介 俛 就 毋 敢 嚐。

siib-/shib □ ngied- □ fai ~ □ toi □ ngiong ~ □ sin □ ku □

十 月 懷 胎 娘 辛 苦，

zii □ i ~ /ri □ ciu-+ oi- □ loi ~ □ ha □ se-/she ~ □

子 兒⁷⁶ 就 愛 來 下 世⁷⁷；

a □ me □ ge-/gai ~ □ du □ sii /shi □ loi ~ □ tung- □

阿 姆 介 肚 屎 來 痛，

ziin /zhin □ ciong- □ li-+ do □ loi ~ □ god - □ du □

真 像 利 刀 來 割 肚，

ko □ bi □ li-+ zien □ loi ~ □ zien □ cong ~ /chong- □

可 比 利 剪 來 剪 腸；

zoi-/zhoi ~ □ hong-+ □ ge-/gai ~ □ tied - □ dang □ ciu-+ ngau □ ded - □ ton □

嘴 頂 介 鐵 釘 就 咬 得 斷，

giog - □ zhog - □ ge-/gai ~ □ pi ~ □ hai ~ □ ciu-+ ted - □ ded - □ con /chon □

腳 著 介 皮 鞋 就 踢 得 穿⁷⁸；

tien □ song-/shong+ □ mo ~ □ mun ~ □ ciu-+ siong □ oi- □ song /shong □

天 上 無 門 就 想 愛 上，

ti-+ □ ha □ mo ~ □ mun ~ □ ciu-+ siong □ oi- □ zon □

⁷⁶ 子兒：為人子女者。

⁷⁷ 愛下世：要用下輩子來回報。愛：要。

⁷⁸ 穿：穿孔。

地 下 無 門 就 想 愛 鑽。

iu /riu□ fug □ zii □ ngin˘-□ ciu-+□ loi˘-□ giung-□ zii □

有 福 之 人 就 來 降 子，

ded □ ngin˘-□ ge-/gai□ gie /gai□ ziu □ hiong □

得 人 介 雞 酒 香⁷⁹；

mo˘-□ fug □ zii □ ngin˘-□ loi˘-□ giung-□ zii □

無 福 之 人 來 降 子，

ded □ ngin˘-□ ge-/gai□ si-□ kuai-□ biong □

得 人 介 四 塊 枋⁸⁰。

a □ me □ ciu-+□ loi˘-□ giung-□ zii □

阿 姆 就 來 降 子，

ko □ bi □ ge-/gai□ ngie-□ gung □ iu˘/riu□ vog-□ biag □

可 比 該 蟻 公⁸¹ 游 鑊 壁⁸²；

iu˘/riu□ ded □ go-□ ciu-+□ en □ ge-/gai□ fo-□

游 得 過 就 恩 介 貨⁸³，

iu˘-□ m˘-□ go-□

游 毋 過⁸⁴，

a □ me □ ge-/gai□ sin-□ miang-+□ voi-+□ gien-□ ngiam˘-□ vong˘-□

阿 姆 介 性 命 會 見 閻 王。

zii □ i˘/ri□ ciu-+□ loi˘-□ ha □ se-/she□

子 兒 就 來 下 世，

diam □ diam □ siid-/shid□ ngiong˘-□ siin /shin□ song-/shong+□ sim □ teu˘-□ hied □

點 點 食 娘 身 上 心 頭 血；

⁷⁹ 雞酒香：婦人生子，煮麻油雞酒補身。

⁸⁰ 四塊枋：指棺木。婦人生子難產而死，只有棺木伺候。

⁸¹ 蟻公：螞蟻。

⁸² 鑊壁：鍋壁。

⁸³ 恩介貨：我們的東西。

⁸⁴ 游毋過：游不過。

id /rid- ngid - siid-/shid- ngiong ~- sam kab - nen-

一 日 食 娘 三 合 乳，

sam ngid - siid-/shid- ngiong ~- giu kab - liong ~-

三 日 食 娘 九 合 糧。

du ~- do vug - ha zii so do

堵 著⁸⁵ 屋 下 子 嫂 多，

ia-/ra+ he-+ su /shiu- giog - seu /shau-

也 係 手 腳 少⁸⁶；

iu-/riu+ oi-~ ceu ~ /ciau- loi ~- iu-/riu+ oi-~ co

又 愛 樵 來 又 愛 草⁸⁷，

iu-/riu+ oi-~ fan su ~ /shu- zu /zhu- coi-~ zon /zhon- ga tong ~-

又 愛 蕃 藷 豬 菜 轉 家 堂⁸⁸。

ba ~- lam ~- kai lui ciu-+ song /shong- san gong

揸 籃 核 箕 就 上 山 岡，

ziong zii ba ~- den ciu-+ cai-+ boi-~ nong ~-

將 子 揸 等⁸⁹ 就 在 背 囊⁹⁰；

id /rid- san ciu-+ go-~ id /rid- san

一 山 就 過 一 山，

id /rid- gong ciu-+ go-~ id /rid- gong

一 岡⁹¹ 就 過 一 岡；

cim ~- iu /riu- fan su ~ /shu- zu /zhu- coi-~ ciu-+ lam ~- e /er- zong /zhong-

尋 有 蕃 藷 豬 菜 就 籃 仔 裝，

cim ~- ded - la-+

⁸⁵ 堵著：遇到。

⁸⁶ 手腳少：勞動人口少，即少幫手。。

⁸⁷ 又愛樵來又愛草：又要挑柴又要擔草。

⁸⁸ 又愛蕃藷豬菜轉家堂：又要採摘蕃藷、豬菜回家門。

⁸⁹ 揸等：背著。

⁹⁰ 背囊：背上。

⁹¹ 窩：低窪的山谷。

尋 得 罇⁹²，

ngai ˇ- kai □ den □ ciu+ □ zon /zhon □ ga □ tong ˇ- □

俚 孩 等 就 轉 家 堂。

zon /zhon □ do- □ loi ˇ- □ ban- □ a+ □ lu+ □ hong+ □

轉 到 來 半 啊 路 頂，

tang □ do □ iu- □ zii □ ciu+ □ gieu-/giau □ ngiong ˇ- □ ngiong ˇ- □

聽 著 幼 子 就 噉 娘 娘⁹³。

a □ me □ ciu+ □ gie □ ha □ cai+ □ su /shiu □ song-/shong+ □

阿 姆 就 解 下 在 手 上，

nen- □ e /er- □ bien □ koi □ bun □ zii □ siid-/shid □

乳 仔 搵 開⁹⁴ 分 子 食

bun □ zii □ song ˇ- /shong- □

分 子 嚐；

nen- □ e /er- □ ciu+ □ loi ˇ- □ siid-/shid □ bau □

乳 仔 就 來 食 飽，

zii □ i ˇ- /ri- □ ciu+ □ seu-/siau □ iong ˇ- /rong- □ iong ˇ- /rong- □

子 兒 就 笑 洋 洋。

zii □ loi ˇ- □ seu-/siau □ ge-/gai- □ oi □ loi ˇ- □ seu-/siau □

子 來 笑 該 哀⁹⁵ 來 笑，

zii □ oi □ nam □ den □ ciu+ □ seu-/siau □ a+ □ id /rid- □ cong ˇ- /chong- □

子 哀 攬 等⁹⁶ 就 笑 啊 一 場。

nen- □ e /er- □ ciu+ □ loi ˇ- □ siid-/shid □ a+ □ bau □

乳 仔 就 來 食 啊 飽，

⁹² 罇：足夠。

⁹³ 噉娘娘：哭著叫媽媽。

⁹⁴ 搵開：翻開找出。

⁹⁵ 哀：娘。

⁹⁶ 子哀攬等：母子抱著。

fan □ su ˇ /shu □ zu /zhu □ coi- ˇ ciu-+ kai □ den □ zon /zhon □ ga □ tong ˇ □

蕃 諸 豬 菜 就 核 等 轉 家 堂；

zon /zhon □ do- ˇ vug □ ha □ ciu-+ sii /shi □ gag □ ngiau-+ □

轉 到 屋 下 就 屎 隔 尿⁹⁷，

o □ do- ˇ a □ me □ ciu-+ id /rid □ boi- ˇ ngong ˇ □

廁 到 阿 姆 就 一 背 囊。

a □ me □ giang □ zii □ ciu-+ loi ˇ □ hon ˇ □ fai-+ □

阿 姆 驚 子 就 來 寒 壞，

giag □ giag □ nam □ den □ ngib- □ gien □ fong ˇ □

遽 遽⁹⁸ 攬 等 入 間 房；

ti-+ □ id /rid □ ciu-+ loi ˇ □ sien □ von-+ □ zii □

第 一 就 來 先 換 子，

zai- ˇ □ loi ˇ □ ciu-+ heu-+ □ von-+ □ ngiong ˇ □

再 來 就 後 換 娘。

a □ me □ ciu-+ guai □ zii □ loi ˇ □ soi- /shoi □ ho □

阿 姆 就 拐 子 來 睡 好，

lam ˇ □ e /er □ kuan-+ □ den □ ciu-+ kuai- ˇ □ kuai- ˇ □ loi □ do- ˇ □ ho ˇ □ gong □

籃 仔 攪 等 就 快 快 來 到 河 江；

ho ˇ □ ba- ˇ □ ciu-+ man-+ □ man-+ □ se □

河 灑 就 慢 慢 洗，

zun- /zhun □ gieu □ ciu-+ man-+ □ man-+ □ tong □

圳 溝 就 慢 慢 湯⁹⁹。

tong □ ded □ sam □ fu- ˇ □ kiun ˇ □ e /er □ ciang-+ □

湯 得 衫 褲 裙 仔¹⁰⁰ 淨，

⁹⁷ 屎隔來尿：屎和尿齊下。

⁹⁸ 遽遽：快快。

⁹⁹ 湯：漂洗乾淨。

¹⁰⁰ 裙仔：未有紙尿片前的尿布，多為舊衣褲權充。

coi □ go-□ a □ me □ ge-/gai□ siib-/shib□ zag /zhag□ su /shu□ zii /zhi□ lo~□
 衰 過¹⁰¹ 阿 姆 介 十 只 手 指 朧¹⁰² ,
 se □ do-□ ge-/gai□ hied □ iong~ /rong□ iong~ /rong□
 洗 到 該 血 洋 洋¹⁰³ 。
 sam □ fu-□ kiun~□ e /er□ ciu+□ loi~□ se □ ho □
 衫 褲 裙 仔 就 來 洗 好 ,
 kuan+□ den □ ciu+□ zon /zhon□ ga □ tong~□
 搵 等 就 轉 家 堂 ;
 zon /zhon□ do-□ vug □ ha □ ge-/gai□ biag □ shong+□ man+□ man+□ pi □
 轉 到 屋 下 介 壁 上 慢 慢 披¹⁰⁴ ,
 zug /zhug□ go □ ngai~□ man+□ man+□ lang~□
 竹 篙¹⁰⁵ 俚 慢 慢 晾。
 lang~□ ded □ sam □ fu-□ kiun~□ e /er□ ho □
 晾 得 衫 褲 裙 仔 好 ,
 a □ me □ ge-/gai□ du □ sii /shi□ ngo-□ do-□ bien-□ boi-□ nong□
 阿 姆 介 肚 屎 餓 到 變 背 囊¹⁰⁶ ;
 tai+□ cong~ /chong□ ngo+□ do-□ bien-□ seu /siau□ cong~ /chong□
 大 腸 餓 到 變 小 腸 ,
 tiam □ do □ id /rid□ von □ fan-/pon+□ e /er□ ngai~□ siong □ oi-□ siid-/shid□
 添 著 一 碗 飯 仔 俚 想 愛 食 ;
 iu-/riu+□ tang □ iu-/riu□ zii □ ciu+□ gieu-/giau□ ngiong~□ ngiong~□
 又 聽 幼 子 就 噉 娘 娘 ,
 zo □ su /shu□ kien □ zii □ ciu+□ oi-□ loi~□ pien-□

¹⁰¹ 衰過：可憐。

¹⁰² 手指朧：手指上的螺紋。

¹⁰³ 血洋洋：鮮血淋漓。

¹⁰⁴ 披：披掛。

¹⁰⁵ 竹篙：晾曬衣物的竹竿。

¹⁰⁶ 肚屎餓到變背囊：肚子餓得前胸貼後背。

左 手 牽 子 就 愛 來 騙，

iu-+ su /shiu kien zii ciu-+ oi- loi ~- guai

右 手 牽 子 就 愛 來 拐¹⁰⁷。

guai ded ge-/gai zii i /ri tin ~-

拐 得 該 子 兒 停，

a me ge-/gai von fan-/pon+ e /er- ciu-+ lang do- song

阿 姆 該 碗 飯 仔 就 冷 到 霜；

lang coi- lang fan-/pon+ siid-/shid log- a me du

冷 菜 冷 飯 食 落 阿 姆 肚，

a me lang du ciu-+ gag - lang cong ~ /chong-

阿 姆 冷 肚 就 隔 冷 腸。

giung- zii m ~- di ge-/gai ngiong ~- sin ku

降 子 毋 知 該 娘 辛 苦，

giung- ng zang- di ge-/gai ngiong ~- nan ~- dong

降 女 正 知 該 娘 難 當。

ia ~ /ra- ngiong ~- siag - zii ciu-+ cong ~ /chong- gong sui /shui

爺 娘 惜 子 就 長 江 水，

zii siong ia ~ /ra- ngiong ~- mo ~- ge-/gai dam- gon cong ~ /chong-

子 想 爺 娘 無 該 擔 竿 長；

m ~- sin- dan kon- ge-/gai cong ~ /chong- gong sui /shui

毋 信 單 看 該 長 江 水，

liu ~- ha ciu-+ mo ~- liu ~- song /shong

流 下 就 無 流 上。

zung he- tai-+ ga oi- zo- ge-/gai ngin ~- zii ng

總 係 大 家 愛 做 該 人 子 女，

¹⁰⁷ 拐：哄拐。

tai-+ ga oi- zo- ge-/gai ngin- ia~/ra- ngiong-

大 家 愛 做 該 人 爺 娘；

tang ha ge-/gai gau i /ri ciu-+ lun- liu- co

廳 下 介 交 椅¹⁰⁸ 就 輪 流 坐，

fu-+ gui- lun- liu- dong

富 貴 輪 流 當。

fung- kien- tai-+ ga oi- hang- hau- sun-/shun+

奉 勸 大 家 愛 行 孝 順，

han- sang god- liau ban- gin zu /zhu ngiug- log- oi du

還 生¹⁰⁹ 割 了 半 斤 豬 肉 落 哀 肚，

dong- go- si ted- lin- cien- bai- ge-/gai tai-+ zu /zhu iong~/rong-

當 過¹¹⁰ 死 忒 靈 前 拜 介 大 豬 羊。

zu /zhu iong~/rong- ka- tai-+ fu-

豬 羊 較 大 副，

mo- kon- a me zon /zhon loi- siid-/shid-

無 看 阿 姆 轉 來 食；

lin- cien- ge-/gai go zii kien-+ kien-+ iu /riu-

靈 前 介 果 子 件 件 有，

iu-/riu+ mo- kon- a me zon /zhon loi- song~/shong-

又 無 看 阿 姆 轉 來 嚐¹¹¹。

giung- do ge-/gai iu /riu hau- zii

降 著 該 有 孝 子，

a me ciu-+ iu /riu mug- did-

阿 姆 就 有 目 的；

¹⁰⁸ 交椅：安樂椅。

¹⁰⁹ 還生：母親在世。

¹¹⁰ 當過：抵過，勝過。

¹¹¹ 此句言，不要沒有想到母親，而卻自己嚐。

giung- do ge-/gai- bud hau- zii

降 著 該 不 孝 子，

ngai vong fi- a me loi fu iong /rong

涯 枉 費 阿 姆 來 撫 養。

zai- loi fung- kien- sii-/she gien ngin

再 來 奉 勸 世 間 人，

zo- ngin zii ng oi- hau- sim

做 人 子 女 愛 孝 心；

vi /vui ngin zii ng na- he- m hang hau-

為 人 子 女 若¹¹² 係 毋 行 孝，

ngiong ban sii-/she gien loi zo- ngin

恚 般 世 間 來 做 人。

lo tai fung- kien- tai- ga ngin

老 弟 奉 勸 大 家 人，

oi- di fu- mu en ngi- ciim /chim

愛 知 父 母 恩 義 深；

se- se- siid-/shid ngiong siin /shin song-/shong hied

細 細 食 娘 身 上 血，

ku sim iong /rong tai- ded siin /shin ngin

苦 心 養 大 得 成 人。

【題解】

渡子歌 目前仍流傳於台灣北部客家聚落，為客家山歌中的一首長歌，

歌中盡寫母親撫育小孩的艱辛，與詩經《蓼莪》篇所言並無軒輊。

¹¹² 若：音 na-。

「蓼蓼者莪，匪莪伊蒿。哀哀父母，生我劬勞！父兮生我，母兮鞠我。拊我畜我，長我育我，顧我復我，出入腹我。」這是《蓼莪》篇中概括說明父母生養兒女的艱辛，但是《渡子歌》中，卻細數母親照養子女從懷胎十月開始的行動不便，到兒女長大成人的悲嘆。所謂「爺娘惜子就長江水，子想爺娘無該擔竿長。」因此勸誡世人為人子女者，要及時行孝，因為「在生割了半斤豬肉落哀肚，當過靈前拜大豬羊。」聞於此，能不動容？

【作者】

不詳。政大中文所碩士黃菊芳有《渡子歌研究》，內有 渡子歌 考校、 渡子歌 的淵源，讀者或可從中參考。

【參考文獻】

《客家民謠》胡泉雄 偉詮企業行印刷 民國 85 年

《山歌大家唱》謝其國 吳川鈴 國光音樂工作室發行 民國 83 年

《客家民謠教本》桃園客家民謠促進會 民國 81 年 6 年

《渡子歌研究》黃菊芳 政大碩士論文 民國 88 年 7 月

【問題與討論】

- 一、 你聽過的客家歌謠，印象最深刻的是什麼歌？在什麼地方聽到的？
- 二、 你對客家歌謠有什麼特殊的感受？

三、 試述渡子歌的大意。